

◆ DISMOVIN I RICUARS, INT !

=====

Peraulis di Siro ANGELI - Ottorino BURELLI - Leandro
DI BARBORA - Maria DI GLERIA SIVILOTTI - Enzo DRIUSSI
Gianfranco ELLERO - Maria FORTE - Nereo MALAMAN -
Biagio MARIN - Dino MENICHINI - Luciano MORANDINI -
Otmar MUZZOLINI - Alviero NEGRO - Gemma NODALE CHIAPOLIN
Alberto BOTTI - Antonio RIBOLDI - Remigio TOSORATTI
Davide Maria TUROLDO

AUTORI VARI

CHE COSA HANNO SCRITTO DIECI ANNI FA

Ed è stata una notte d'inferno: come se nel mondo si fosse voluto scegliere proprio questo angolo, questo semicerchio di colline miracolose, questi paesi e questa gente per farne un palcoscenico sul quale dar prova di come avviene la fine del mondo. Istanti che sono sembrati eternità, nemmeno un minuto in tutto ma sconvolgente come se la terra fosse caduta per un improvviso attacco di epilessia: le case come pugni di sassi macinati da una mano invisibile, o tremanti per la paura di crollare, si sono messe a ballare quasi impazzite.

OTTORINO BURELLI

LA VOCE DEI POETI NELLA TRAGEDIA

IL MONTAFIN

Cun bušinament
luart di montane
un vint strani
al soche il paîs
ta sere cujele.
Cun lûs di misteri
puartes rosses
l'orizont al spalanche
e un stofaç avostan
al conce il respîr.
Po, il montafin.
Un sdransâ,
un creçâ,
un discancarâ,

un scjavadâ,
a lunc ...
Racs e ciur
a' sbreglin la not,
||| l'les di terôr
||| l'ades pardut.
U||| e mil berlis
rispuindin
da duc' i cjavez dal Friûl.
Las cjases distates
amôr e sudôr,
sudari di polvar
di muart
a' daventin.

GEMMA NODALE CHIAPOLINO, *Agrimes di cûrs*.
Poesies in lenghe ladin furlane.
Canova ed., Treviso 1982.

LA VOCE DEI POETI NELLA TRAGEDIA

L'ORCOLAT

Il Mont al plânt slavac' su la mée tiare
passude di un dolor che nissun bone
cause chel Orcolat che al poche, al tone,
ch'a ogni pinsîr ti fâs la vite mare.

LEANDRO DI BARBORA, in *Gnot dal 6 di mai*,
Gabrielli Editore, Roma 1980

(1)

UN MINUT... PAR DUTE LA VITE
=====

Une sdrume di fruz sul sagrât...
a zighin, a corin come sul prât:
ormai l'è finît il Rosari...

"Ce distu, Mariute?... Comari?"

Un sgrisul al passe pa tiere:
cu la vòs a sparìs la to siere...

"Madone! Ce isal, Tunine?..."

"No sai,...àì sintût...sta cidine!..."

Di còlp come un râmbo potent
ti romp lis orelis, la ment;
d'ogni bande al rive un zigôr,
un vai di mil, mil di lôr!

La tiere, strizzade tal grem,
a bale, a sussulte, a zem...
A crizin lis cjasin, lis glesiis...
tai tors si spalanchin lis sfesis!

Cui zighe, cui urle, cui còr,
cui reste blocât dal terôr.
Al cres intan ohel montafin.
Ch'i sedin a l'ultim confin?

Une fuarze tremende dut s'cjasse:
tu colis di colp su la plaze;
un grop al ti cjape tal cûr:
"Signôr, judàimi, ch'i mûr!"

La luné, za clare e lusint,
si scuint in tal polvar, vaint:
no pô sopuartà il to dûl,
la muart dal nestri Friûl!

Une mari a còr s'cjavelade,
va cirint i soi fruz pa contrade:
"A son chi, a son duç, a son vîs!"
"La Madone ju à benedîs!"

In tal borc jes la int sberlufide;
sul rivâl, une vecje sfinide:
"Ai pierdude la cjase... no ài nie...
quartaimi lajù di me fie!..."

'Ne sirene divore l'asfalt
par s'cjampà des grinfis da muart:
une muart plui che mai cence dûl
cheste gnot in tal nestri Friûl!

Po' il silenzio al torne di bot.
Quatri stecs impiâs in ta gnot:
la to int lì atôr, cence vôs,
no ti dîs, ma a pant la so crôs!

Passe un om come ombre c'a trame:
l'è pierdût, cu la cjase, la mame...
pas a pas al sparîs in tal scûr
a inneà in ta gnot il so dûl!

Lis sirenis divorin l'asfalt
par robà qualchi vite a la muart:
une muart p... che mai cence dûl
jè plombade sul puar Friûl!

Ven su l'albe ta frede matine:
il soreli à jevât la sblancjne.
Ma la tiere a trime, no tâs:
no pô dati inmò la so pâs!

I boscu e lis cîsîssdal lât
somein muars in tal vert imperlât:
a no cjàntin plui nancjê i ucei,
a no jevin a nûi i sturnei...

Sêl sirenis divorin lis stradis,
van urlant pas nestris contradis:
la muart, chesta muart cence dûl,
a si slargje pal nestri Friûl!

Lis sisilis no cjantin lis storis
lì, sul claut, su pai fii, lis lôr gloris:
l'è colâl il lôr nît cul piûl:
tornarano tal nestri Friûl?

A sveanus no son lis cjampanis:
:vin veglât, vaint, pas campagnis!
Sunarano ancjemò: din, don, dan...
pal confuart dal popul furlan?

Cent sirenis si pierdin lontan...
van a dà a la vite une man!
Fermait subit che muart cence dûl
s'cjadenade sul nestri Friûl!

.....
Un minût... l'ha distrute la storie
di mil ains da nestre glorie!
Un minût... un sôl... e subite:
Un minût par dute la vite!

6 di mai 1976

Don Luigi

MILIE - (prime di fevelâ a cjale par un moment il public. Dopo, a tache a fevelâ svolt e fis, saltant di un argument a chelaltri, che si stente a stai daûr)

Ah? Si dais di maravee? Parcè? Parcè ch'i soi vignude a sentâmi cull, in compagnie dai muars, in t'une gnot come cheste, cun t'un stelât c'al ti incite a vivi, a gjoldi, a balâ daûr di chê musiche c'a sune e a ti sturnis di lignie?

I eri ancje jo une volte -mi pâr un secul- ancje jo une volte di chês che, come c'a si dis, ur plaseve il vivi dal mont...! No, no. No soi migo fûr dal mont al di di vuè. I stoi in bande, mi soi tirade in bande, eco... E nancje no spietî nissun. No spietî nissun! Chei ch'i spietavi une volte... Magari ch'i podès spietâ ancjemò qualchidùn... Chei ch'i spietavi une volte, i disevi, -che mi plaseve di spietâ..., ancje se mi incagnavi da spès cun lôr e lôr cun me- la vite a è vite, no? No si po' migo simpri lâ d'acordo? - Chei ch'i spietavi une volte, i disevi, a no son plui... e a no viodin plui, salacôr, il mont c'al passe. Mostro di un mont!...

VOS BERTO - Sassin di un mont!

MILIE - I ài dit mostro di un mont, ma a mi ere vignude su chê di di sassin di un mont, no sai parcè. Parcè che il mont no'l manten ce c'al promet, eco..., ma si crodi istès! Eco, ancje a mi mi pareve di vê une part in tal mont: la mê part...

VOS MONDO - Duc' le àn une part..., in tal mont.

MILIE - E mi pareve di jessi dentri in chê part, come se m'a vessin intajade intôr, su misure, eco! Mi sintivi ben dentri in chê part. I eri propit jo..., ma 'po ti va a capitâ chel c'al è capitât...

LA VOCE DEI POETI NELLA TRAGEDIA

AL MURIVE IL FRÛL

Dutis lis oris fermis
sui orlois in ché gnot
a segnavin
il grant sdrumâ
des robis,
e un sigo di dûl
come di un ch'al mûr:
Mame, mame!
Al murive il Friûl.

MARIA FORTE, in *L'orculat. Poesiis furlanis sul tramolz*,
2ª edizion, 1977,
Ed. de Comunitât furlane de Suizzare

MILIE - A ognun la sô crôs...! A lu diseve simpri puare
mê cugnade Judite... Puare mê cugnade Judite! Chê si
c'a crodeve al destîl! Destîl, a diseve! Il destîl al
mi à dât un om come c'al è, Berto, miò fradi, e i fis
come c'a son: Nusse, Delaide e Drèe...! Biei fis, eh,
ma un diferent di chel altri. Ma, dal rest, no sino
ognun diferent di chel altri in chest mont? Mê cu-
gnade a pretindeve di vèju duc' compagn, duc' di chel
stamp. S'a an cjapât dal gno sanc, a diseve, o di chel
di lôr pari, duc' compagn a àn di jessi... Puare Judi-
te...! Oh, scusàit. Mi è colât un pont...(tra di sè):
Un dret e un ladrôs, un dret e un ladrôs... éco, un
doi e un tre... cul favelâ!

Crepis speladis
di ejasis
svuarbadis
segnin a duc'
lis tös stradis,
plazze dal sis
di maj setantesis!

Un sbrèndul
di cune squartade,
picjade
te sclese d'un tráf,
svintule
te sere:
a è la tō sele bandiere!

Un giat sbirluffit,
un cian strupiat
ch'a spétin un boccon
a sen
duc' i tiei amis,
plazze dal sis
di maj setantesis!

Un site
di cimiteri,
tal fermasi dal pas
di cui ch'al scugne
passati vicin,
a è dute la tō vōa,
cencè crēs!

Fin il soreli
spete content
il lament
de buere ch'a t'invaluzze
tun nùl di maseris
plazze dal sis
di maj setantesis!

Un arbul pleât,
discredeât:
il te sël zardin!
Un vecie
cir cul baston
il so cumfin, vaint:
a è dute la tō int!

Par pōs
ch'a sedin,
sen märe, simpri tanç',
duc' di masse
i tiei dīs,
plazze dal sis
di maj setantesis!

Ah, biele! Mi disbin a mi: cjà la Milie! No àe altris
 pues'c par là a gucjâ e par fâ lis sôs tabajadis?
 A tabae dibessole come i mas! E dut parcè ch'è ven
 cull, tal cimitieri, a fâur compagnie ai miei muars.
 No si disial c'a vivin cun nê, c'a vivin là di là e
 nus cjàlin di adalt, nus viòdin e jùdin a vivi?
 D'acorde, no prei, ma i feveli cun lôr e mi pâr c'a
 rispuindin cu la lôr vòs. Ju sint, savêso! Ju sint
 par dentri di me, dentri tal cûr, i intint, che no
 soi mate come c'al dîs qualchidun... Fevelâsi cussì,
 al è miôr che preâ e vaf... Che preâ...bla-bla-bla...
 e vaf...jjjjj... oh, Diu jo... plui da spes si pree
 e si vai par fâsi viodi dal mont che par dibisugne...
 No, benedès, no! Disèimi ce ch'i volês, ma no mate!

VOS DELAIDE - (riduzzade legre) Mate! Propit mate veh, 'gne
 Milie!

MILIE - Migo mi ufint se m'al disês. M'al disève simpri an-
 cje mê gnezzes Delaide, ma m'al diseve ridint cun chel
 sô ridi di frute cence maliziis, cun chel sô ridi c'a
 ere come un rai di soreli, che, puare, a è passade in
 ta vite come il sprofun di une rose... c'a à vivût s:
 po' dî dome une di e j à volût ben instès a la vite.
 Vivi par je al ere dut un cjantâ, dut un insumiâsi a
 colors. Fate di un cristal transparent, a zinglinave
 di gjonde ancje quant c'al tonave e al businave di
 brut il mont, c'al imbuazzave dut intôr di je...
 Cjapàit la nature. La nature par je a ere...une pi-
 ture, eco! Dute a colors: vert, zâl, ros, celestin...
 e dute une musiche. La beveve cui voi e a stave oris
 e oris a scoltâle... Sì che si po' scoltâ la nature,
 a diseve: l'ajar c'al sune cu lis fueis dai pôi, par
 esempi, o un sunsûr c'al ven su aplanç a planç e si
 sglonfe in t'une sinfonie di cîl! Cjalâ e scoltâ al
 è biel. Ancje un fros al à la sô bielezze e la sô Mu-
 siche, il sô sun... E il:bon odôr da nature?...

CJASIS

Chês cjasis dai miêi viêi, su pe riviére,
 cui siêi pujûi, devant, di cjastenâr;
 cui siêi balcon in bore, soresere;
 cui siêi curtîi sot-vie dal cjariesâr;
 cui baladôrs di pierre là ch'al jére
 te podine resint il limonâr
 e là ch'e si fermave in primevere
 la zisilute, dopo fat il mâr;
 o uê là sono ladis, inzoâdis
 de vît ch'e no finive, e inculturidis
 des strezzis des panolis fûr dal cjast?
 Masériis: o a bandon, senze ramadis;
 opûr d'ogni lôr cjosse disfurnidis,
 che a viodilis, a mi, mi ven imbast.

MILIE - No, ~~eco~~ Delaide no ere come chê altre, la Nusse, chê altre mê gnezze. Dute diferente di sô sôr. Dispeticâsi di dut, chê, ma cun rabie e magari infotânsi di duc'... Curiose, seneose di provâ dut, il ben e il mâl, no'l impuarte. Al è dut tal grum da vite, a diseve... Si è ca, a diseve, e j ûl cjalâ dentri di dut, calâsi dentri, lâ a fons, stant atens di no inneâsi. A veve za consumade une vite, si po' dî, in mîl esperienzis...

~~MILIE - No. No è vere nuje. J stavi daûr, pœ.~~ La viodevi a vivi. J disevi, anzit, di no brusâ dut in t'un amen L'amôr, par je?! Eh, l'amôr...! No sai migo s'a si râ deve capaze di no jessi buine di dâ il sô amôr dome a un, dome al sô Dolfo e nancje Dolfo no'l si rindeve cî paz di une tâl... No'l capive che je a ere inamorade. dal amôr... dal amôr ad implen. L'amôr, a diseve, no' po' vê une muse sole. No'l è fat dome di peraulis, dome di suspîrs, di siums... Al à une sô realtât, cun tantis fazzadis... come... come il prisme c'al scompò la lûs...! La lûs a è une, une sole, une realtât sô proprie..., ma a si scompòn in tai siei colors, se tu la fasis passâ dentri in tal prisme... L'amôr al è cussì: lûs e rosis, lûs e rosis di cjapâ-su, di fâ mazzès...! Un a ti... un a ti... un a ti...! (Abadant a la gucje) Oh, Diu! I pons c'a mi van ju... Un mazzèt di amôr par ognun... Dut il mont plen di mazzès di amôr...!

Te voggio ben comò la vela al vento
che trema de piasser cò la va a riva,
e cò i la mola zo, la fa un lamento
che la par viva.

Te voggio ben comò la colma al lìo
che tanti basi 'i dà, là su la spiassa;
che note e dì, de dopo che xe Dio,
senpre i se basa.

Te voggio ben, comò la luna e 'l sol
al golfo nostro, imenso, cussì fondo;
te voggio 'l ben, che 'l Padre eterno 'l vol
a tuto 'l mondo.

MILIE - Ma no par Dree..., che nissun no lu capive, lui!
Nancje sò pari, che j businave simpri c'a no'l veve
voe di lavorâ, ne di studiâ, ne di fâ nuje. Une chi-
tare a lui...! E butâsi tal bevi, parcè che nissun
no'l lu capive. Nancje sò mari, che pûr a ere simpri
intôr di lui... a parâlu, magari ancje cuintri di sò
vos ~~parâ~~

MILIE - Prove, j disevi jo, al frut, prove a lavorâ, a
studiâ, che no'l è timp di angosse chel chi. O cjâp-
-su, cjâpiti-su magari cun chê tû chitare e va-su
cuel, pas culinis, tai boscs a disfantâ l'angosse in
tal fresc dal ajar, in tal vert! Ch'i capivi, jo, ch
no'l era fat par un mont come chel di sò pari... (su
di chitare in tal ajar) Mi pâr di sintilu ancjemò
chel sò sun di chitare... come un ridazzâ, cussì ce
ce ligrie..., come un crustâ di dinc'... (il sun di
chitare dal massimo a disfantâsi).

LETTERA A UNA DONNA LONTANA

Friuli, 7 maggio 1976



Sentivo l'odore della morte /
in me ne sentivo il fruscio /
ed io che sono sedentario
corsi il Friuli / dalla montagna
al tepido mare

Fu un mese d'amore
cara
e d'amicizia

Di fronte al Castello
Ti scrissi a Colloredo Monte Albano
seduto tra la gente

Tra Buja Osoppo Majano
amai gli incanti della stagione /
le speranze di un Friuli diverso

Ora / i luoghi sono morti e rovine //
dagli uomini il verde
non riesce a farsi capire

Le colline sono un conto
che non torna /
la montagna ferita
fa paura

Dei luoghi dell'amore
restano immobili macerie //
Che nessuno si azzardi
rapace d'alto bordo
a mettervi le mani

Il Friuli cara
oggi è un mondo
in attesa del domani

Mandi

(Luciano Morandini)
da "La domenica dei silenzi"

No, no, benedès! Inutil stâ tant a cinquantâle. J ûl capîsi quant c'a si è al mont. Disîn la veretât, int: nissùn c'al capîssi il dolor di chei altris, nissùn c'al capîssi la ligrie c'a è in tal cûr di chei altris! Si crêt simpri di lâsi incuintri l'un cu l'altri e si

va dome un dongje l'altri...! Lu à za dit quâlichidun, tant timp indaûr, prime di me, ma al va ben di dflu ancje cumò e di tornâ a dflu simpri, s'al zove! E in tal nestri câs, in tal câs di cheste famèe, che, aromai, a è dute lì sot (a mostre lis lapidis) al à zovât, ma masse tart, quant c'a no'l ère plui timp di gjoldi-le cheste scuvierte.

LA VOCE DEI POETI NELLA TRAGEDIA

CE ŽOVIE

Ce žovie,
vai, sacraboltâ, disperâsi,
ce žovie?
Se la cjase è colade,
se la famèe è distrute,
se la vite è svenade?
Se une fuesse
'a d'avente la cjase
e un desert di piêres
ti lasse nichilît?
A' si sgrîsule l'anime
ta tampiaste ch'a la savolte
che tai landris plui neris
la pare.
L'urdît dai domani
nol à colôr.

GEMMA NODALE CHIAPOLINO, *Agrimes di cûrs*.
Poesies in lenghe ladin furlane, Canova ed., Treviso 1982.

(Pause, musiche dolce) Une scu-
vierte fate propit in tal moment istès che dut al sdru-
mave e la vite si sprofondave dentri tal scûr sot di
un grum di rudinàz...! Propit masse tart, alore, par
gjoldile cheste scuvierte!... A ere dute la mê int
chêlì sot. E i vês capît, nomo, cemût c'a è finide lì
sot la mê famèe interie cu la prionte di altris doi,
Mondo e Dolfo, c'a erin ancje lôr aromai une part di
noaltris. Sì, sì, propit sì! Par colpe di chel tre-
ment taramot, che si viòdin ancjemò i segnos in (plui
di tre-quars di) Friûl...!

LA VOCE DEI POETI NELLA TRAGEDIA

TARAMOT

E un siôr che nol è dai nestris,
in tune lenghe che no iè la nestre,
mi ha domandât:
«ma, tros muars âl vût, te so famee».
'O ai vût un grop, 'o ai rispuindût subit!
Mil e tresinte, siorut, di muars te me famee,
Mil e tresinte...!!!

NEREO MALAMAN, *Robes di nuje*, Agral, Udin 1979

tee) Ssst! Al ven qualchidun...! Al e simpri quai-
dun c'al ven a cheste ore. Par solit al è il vieli
Tobie, c'al ven indenant, zueteant, a fevelâ cûi sie
muars ancje lui.

LA VOCE DEI POETI NELLA TRAGEDIA

SEPULIS VIS
(sis di maj 1976)

Les sôs manutis strentis tes tôs
tu lu sintivis, pôc a la volte,
deventâ frêt.
Fasinti fuarce, t'un fil di vôs,
tu j disevis:

«Ten dūr ninin, no stâ molâ.
Prêt rivaràn, nus gjavaràn
fûr di chest grum che nus scjafœ»

— 'O ài pore mame, al' è tant scûr
Papà, là îsal? —

«Al rivâtâ»

— 'O ài frêt, mamute. —

«Ti scjaldi jo. Lasse ch'o provi
a strissinâmi un pôc di plui
dongje di te».

— Ce îsal stât, mamute, chel gran' rumôr?
Parcè le cjase îse colade?
Parcè no rivial el papà? —

«L à di séi stât el taramòt
ch'al à sdrumade la cjasute».

— Pecjât, mamina, jere tant bieie.
Però el papà tornarà a fâle, nomo? —

«Sigûr, ninin, e inmò plui bieie.
Cun tûne stanze nome par te».

— 'O ài mâl, mamute, mi mancje el flât. —

«Ten dūr, ninin, prest e' son cà».

— 'O mûr, mamute. —

«Spiete, agnulût. 'O ven cun te».

Di sore, Tite, sigant i nons,
stave sgarfant cun mans e pîs
e al maludive, pe prime volte,
malte e madòns.

ENZO DRIUSSI, in *Gnot dal 6 di mai*, Gabrielli Editore, Roma 1980.

22

AVOST/VINA

CONTINUA DEL PRIMO
=====

'Tantis mans di fradis
a sgàrfin
tra i nestris rudinàz,
modons antics
e clas, tanc' clas:
a jerin tignûz adun
cul sudôr dai vons
e cul amôr dai fîs.
Maseriis!

di sudôr, di amôr, di sano.
Sgarfâit biel planç
amîs.

TOBIE - (Passant intrà il public, al ven indenant, zuetant, judansi cun t'un baston. Tart di orele, al à une vore di agn).

MILIE - (clamant) Tobie! o Tobie!

TOBIE - (biel vignint indenant al marmuje lis requiis).

MILIE - Al trabas'cje la requie. A disin c'al è sturnît e e diventât piês dopo dal taramòt. Al prèe. Sintîso c'al prèe? Lui sì c'al prèe! (Clamant) Tobie! o Tobie!

TOBIE - (Dopo rivât sul proscenio) Ah, tu tu sês! I sintivi c'a mi clamàvan, ma no viodevi nissun. No viôt plui. No ài plui vœne par viodi e nancje par vaf.

MILIE - Vaf no'l vâl.

TOBIE - Ah?

MILIE - Vaf no'l vâl.

TOBIE - E viodi, ce valial, ah? Il mont c'al è..., pa etât ch'i ài jo?

MILIE - Par tant brut c'al è chest mont..., (a fuart) chei c'a son sot alì lu varèssin sopuartât ancjemò e a lunc..., porconànlu, magari!

TOBIE - Lôr sì, che ur spietave di vivi ancjemò a lôr. Parcè mo, no mi âl cjolt me il Signôr in tal puest di gno fl, in tal puest di dute chê zoventût c'al à cjolt?

MILIE - Destin, si dîs, nomo Tobie?!

TOBIE - Ah?

MILIE - (a fuart) Destin!

TOBIE - No sai: destin? Cês? Volontât di Diu, eco! Provis che il Signôr nus mande.

MILIE - Biele prove: copâ un zovin e sparagnâ un vieli, o une come me ch'i'n vevi avonde da vite!?

TOBIE - Ah? Ce àstu dit?

MILIE - (tra di se) Al è sturnît! (a fuart) Provis di ce? Copâ i zovins c'a vevin dute la vite di vivi ancjemò..

TOBIE - Al sa Lui ce c'al fâs, al sa! Par salvâju salacôr, di chel mont c'al è... (i ciels...)

RESURȚI

Incoronât
di spinis e di lûs
Crist
dopo il flagel
ancje su la tô muse
lagrimis di sanc.
Par volê dal Pari.
Friûl
incoronât di monz
e di culinis
e di spinis.
Danus la man, Signôr
su pal Calvari.
Ecol' o sin cun Te
no vin plûr pore.
Si slante il scûr de gnot
cul to slusî.
La tô man, Signôr!
Danus la man
ancje par resurî.

ALBERTO PICOTTI, *Dies irae pal Friûl*.
Poesis, Udin, 3ª edizion, 1977

TOBIE

eh? E par cui?

Gucja tu, ch! E PAR CUI?

MILIE - Par me, Tobie, Par me. Par sintîmi a vivi, a prove
ch'i soi ancjemò in chest mont e vê, magari, un scopo
par vignî cull in compagne dai miei, par fâ alc, star
in vegle, eco...! E vò? I preàis pûr, vò, par stâ in
veghe cun lôr...

TOBIE - Ah? I ài capît: ancje tu tu preïs...

MILIE - (a fuart) No jo. Vò. I preàis pûr vò, i ài dit, par
stâ in veghe cun lôr...

TOBIE - No, no! Jo i prei parcè c'a vegnin a cjòlimi, che
no ài nuje di fâ plui in chest mont...

MILIE - Ah, biât! Fin che no è l'ore, nissun ven a cjòlius.

TOBIE - (come par se) E 'po i ven achì parcè che mi plâs...
I vîf cun lôr, in tal ricuart di lôr! Un par un ju
ricuardi: cemût c'a erin, cemût c'a fevelavin, ce
ideis c'a vevin... Fâ-su bês, fâ-su bês un; ingrumâ,
ingrumâ chel altri; paronâ, paronâ, comandâ, stâ par-
sore di duc' un altri..., come tô fradi Berto...; no
vê remission di nissun..., come chel altri (al segne
une lapide) ... chel là jù, che si vèvilu simpri in
tai pîs a cjase vuestre...

MILIE - Mostro di sturnit! (a fuart) Ma qualchidun a'nd era ancje di bon.

TOBIE - Sigûr, sigûr! Ma i bogn no ur sùpin la vite a chei altris e quant c'a van si dîsiur: puarès! Ma a chei altris si dîsiur: a crodèvin lôr... Carognis di vîs e carognis di muars! No fise vere?

MILIE - (a fuart) Par jessi vere a è vere. Ma jo ju cjapi e ju met duc' ta chel grum. Mont al è mont, Tobie! Il bon e il trist...

TOBIE - J. ûl disseparâs..., par fâlu lâ ben il mont.

MILIE - Lu crodîn nò. Ma ca di ca e là di là a son duc' ta chel grum. No viodêso lî? Duc' sot di chê stesste tiere

TOBIE - Disseparâs, disseparâs! La man dal Signôr, là di là, ju à disseparâs dal sigûr. Se no, no è justizie.

MILIE - Justizie? La sole justizie a è che duc' si finîs (a mostre il cimitieri) in chel grum all, ognidun cu la part ch'i vevin vude in chest mont. E jo i ven cullî par tornâ a viviju, come c'a erin in tal grum dal mont, par viodiju e sintîju in tal grum c'a son cumò...

TOBIE - No ti capîs migo tant, jo, ve'! A no'l è facil a capîsi, vere?

MILIE - A no'l è facil, no! Parcè che no si sfuàrzisi mai avonde par cognossisi...

TOBIE - Par?...

MILIE - Cognossisi, Tobie...

TOBIE - (al pense) A è vere. I ài pore che une vite no basti par cognossisi... (al si invie) I voi. (al segne cul baston biel c'al fevele) Là al è gno fî... Là la mê viele... E là gno fradi...

MILIE - (cigangj daûr) Requiem aeternam, Tobie!

TOBIE - Dona eis, Domine. Lux perpetua luceat eis... Requiescant... (la vòs si piert biel che lui al si digfante tal scûr)

LA VOCE DEI POETI NELLA TRAGEDIA
SIGNÔR DUT ROT

Tal sdrum de mê glesie,
daûr dal taramot,
al è un Signôr in crôs
dut rot.
Al pâr ch'al zemi
tramiez dai rudinaz
intant che mans pietôsis
di fantaz
a' rivin.
Ma lu cjâtin muart.
Muart propi cumò,
un'altre volte:
par sêi ognun di nò.

ALBERTO PICOTTI, *Dies irae* pal Friûl. Poesiis, Udin, 3ª edizion, 1977

MILIE - Vêso sintût Tobie, ah int!? Volontât di Diu, provis che il Signor nus mande..., par salvâus, disal. Mah! Ma jo i dîs: jessi metûs in chest mont cence di vêlu domandât e, dopo, cjatâsi a chestis provis: miserie, violenze, dolôr e muart...! Sigûr, al è ancje il biel. Plui il biel che il brut, ma nò par duc'. Apont par chest, dato che si à imparât a gjòldilu, il biel, par-cè gjavânus al cun tante cjativerie? Come chê dal tarapot, par esempi? Ah, là, là! Miôr no pensâ...Eco, cjapàimi me. I stavi ben come ch'i eri e cumò no soi

plui chê! Par convîncimi a vivi i scuèn vignî simpri culi a ripîâ i ricuars. Ju lèi un dongje l'altri e chei c'a son là sot si svèin e tai miei ricuars si movin, a vivin e, ogni volte, a mi mi pâr ch'i sin tornê duc' insieme come ch'i èrin, cu l'ilusion di no jèssis mai lassâs... (a si jeve in pîs) Dsimovèit i ricuars, int...! Ancje voaltris... (a plêe la cjadreute e a va fûr).

(a ven-su une musiche fuarte che a dà l'idée che il timp dal presint al torne in t'un passât che, però no'l è tant lontan Dut scûr).

II 1

Ti ni âs cialât cu la muse da Veciu Testament

'A è vere, si èrin dismenteâs di te. Ence chist an ti ni vevis regalât rusignôi e fueis verdis. Li' lodulis 'a ciantevin altis tal sêl come di ains e ains in ca, ma nun si èrin dismenteâs di diti grassie. 'I crodevin di vê drit di vivi su la tô tiare come s'a fos nostre.

Ma tu, chiste not, ti ni âs cialât cu la muse dal Veciu Testament, e 'i sin restâs scaturîs a cialâ li' to' stelis lontanis. 'I varessin svualat vie di chiste tô tiare ch'a trimeve tal scûr imens come ussei spaventâs. Ma tu ti âs vulût che i nostris pèis 'a sintissin i sgrisui tremêns ch'a vignivin su dal côr dal planêt, e tanciu fradis 'a son muârs sense colpe come vidiei sui altârs che dome la Bibie 'a recuarde.

Vuei ti âs encemò la muse dal soreli e nun, cui vôi sglonfs ti prein cu li' peraulis dal Crist: Pari nostri ch'i ti sôs in sêl, ch'al sei santificât il tiò non, ch'a sei fate la tô volontât, dâni encemò il pan par vivi e perdone i nostris peciâs. Amen (*).

(« Corriere del Friuli », 15 maggio 1976)

(*) Questa piccola prosa è scritta nel friulano di Fraforeano.

È dunque così: il terremoto è venuto. È vero: un Friuli di secoli non lo vedremo più; e voi italiani non saprete nulla di ciò che abbiamo perduto: paesi dove io andavo per pulirmi gli occhi. Ebbene, ne rifaremo uno nuovo, domani. Appena il terremoto lo permetterà. E gli emigranti continueranno a tornare; e chi è rimasto cercherà di disturbare il meno possibile, come ha fatto sempre: anche Dio! Eppure i morti di notte lavorano con silenziose cazzuole.

DAVID MARIA TUROLDI

Il Giorno, 10 maggio



Ci siamo scoperti friulani

Diciamoci tutta intera la verità. Noi non sapevamo, prima del 6 maggio, di essere un popolo fiero della sua lingua e della sua storia, orgoglioso della sua architettura spontanea e conscio dei valori artistici custoditi nelle chiese. Non sapevamo che l'essere friulani è un titolo di nobiltà: lo abbiamo letto sui giornali della seconda settimana di maggio, mentre la gente scampata al disastro invocava le ruspe ad abbattere quanto restava della casa soggetta a vincolo conservativo o semplicemente della casa contadina, simbolo, nella nostra coscienza, da emarginati, di un passato che era meglio cancellare in fretta.

Saluto di Padre Antonio Riboldi

Parroco di Santa Ninfa del Belice

Qual'è il saluto della mia gente? La mia gente vi saluta in questa maniera: il Friuli non sia un Belice, perchè se anche il Friuli sarà un Belice allora come Nazione e come Chiesa abbiamo tante cose da farci perdonare. Vi diciamo: non diventate Belice, perchè è troppo grosso il Belice come scandalo, come motivo veramente di riflessione e come ingiustizia, da poter pensare che si ripeta anche fra di voi; ci possono essere i presupposti io ho

PUAR FRIÛL, CE CURTISADE

5

.....
Cjar Friûl, ce curtissade
che ti àn dât, in plen, tal cûr:
ogni cjase insanganade
che sofrîs, che vai, che mûr.

Ma i toi fîs son chî c'a cjalin,
che tû prèin di no murî.
Tenju dongje, c'a no falin,
che ti fasin rinvignî.

Sû, furlan, dati coragjo
tal scombatî e sopuartà:
sarà chest il vêr omagjo
pai Furlans za lâs di-là.

Suje i vôi, torne scomenze;
torne sude, met adun.
Il País no'l pô'sta cence:
come te no'l è vissun.

.....

(dongje a Glemone, il 13.5.1976)

Leandro Di Barbara

IL GNO PAIS

J' sei dopo tanc' ans
tornâ al gno pais.
Ma i muarz 'a son lontâns
e plui lontans i vîs.
Una volta ancia i clas
'a vevin vòus, par me.
Cumò il gno cûr si pas
di ce che plui no l'è.
Lassù tal zimiteri
me mârî 'a duâr in pâs.
Ce che una volta j' eri
cun jêi sot tiêra al tâs.
Dut passa. Ancia i recuârz
no son plui chei distès.
L'erba parsôra i muârz
simpri compagn 'a cresc'.
SIRO ANGELI

~~nonno e nonna~~ Quanto alle chiese, poi, avevamo la certezza che per vedere la vera arte bisognava andare a Venezia, in Umbria o in Toscana!

~~Lo so, lo so, eravamo così~~ anche perché a scuola nessuno ci aveva insegnato a capire, e quindi ad amare i valori della nostra civiltà, a non vergognarci di essere friulani.

GLI AMERICANI E GLI ALTRI

Nei giorni di maggio si sono visti in Friuli reparti militarizzati di sette stati. Accanto agli alpini della « Julia », ai fanti della « Mantova », ai lagunari, ai carabinieri e ad altre forze italiane, hanno compiuto prodigi di valore i canadesi, che hanno avuto un morto e due feriti ad Avasinis; gli americani della base di Aviano, che hanno installato un centro operativo a Forgaria e si sono dedicati soprattutto alla rimozione delle frane sulla destra del Tagliamento; poi ancora gli austriaci, gli jugoslavi, i belgi, i francesi e i tedeschi, che a Gemona hanno brillato per coraggio ed efficienza.

Vedendo tanti soldati fra le macerie si pensava istintivamente alla guerra, ma il terremoto aveva fatto scoppiare la pace.

E allora ~~abbiamo~~ abbiamo scritto sulle automobili: « Il Friûl us ringrazie e nol di-

smentee ». E abbiamo cominciato a piangere sulle chiese distrutte, sui « lûcs » cancellati dalla faccia delle colline.

IL MIO FRIULI HA PRATI

di Colloredo dove Nieve finse
la cucina di Fratta
è anonima maceria.
La mia casa
accoglierà il serale
volo dei pipistrelli, darà nido
ai serpenti.

Ma al cuore
del mio piccolo popolo
che conosce i vastissimi orizzonti
del fazzoletto aperto
nell'addio per lontane migrazioni,
è ancora sufficiente un filo d'erba
per nutrire di verde la speranza.
Il mio Friuli ha prati,
ha boschi: tanto verde.

DINO MENICHINI

" MANDI, CJASE SDRUMADE ! "

Mandi, cjase
da l'antighe fame;
mandi, scune
che nisun dismentè!

Mandi, nit
dal flurì da l'amôr;
mandi, ~~le~~ stansis
dal finì dal dolôr!

Mandi, lûc
dal me vai e sudà;
mandi, fûc
dal me preà e sperà!

Mi tormenti:
nisun jude a salvà
che to muss
ch'j' no pos smenteà!

Perdon, cjase:
ti ci robade l'ancone:
~~che~~ splendor
de me biele madone!

Tu lu sâs:
nol serv fati subite:
che cun te
al va un toc de me vite!

Vecje cjase,
cjase me! Mandi, mandì!

Torrotti

IL CANCELLIERE AUSTRIACO

Il cancelliere austriaco, per aiutare il Friuli, ha: 1) inviato reparti del suo esercito in Italia, violando la costituzione; 2) accolto in Austria senza passaporto militari italiani in divisa diretti agli ospedali di Lienz e Klagenfurt; 3) consentito l'attraversamento aereo del territorio austriaco a reparti della NATO inviati in soccorso dei terremotati friulani, violando un trattato internazionale di neutralità.

In quelle stesse ore, qualche preside di scuola media e superiore italiana si rifiutava di elargire immediatamente fondi a favore degli alunni colpiti dal sisma, perché una decisione del genere non era contemplata nei cosiddetti « decreti delegati ».

I nostri giovani devono sapere che la festa dell'amicizia che si celebra ogni anno in giugno al Passo di Pramollo non è una parata folcloristica ad uso e consumo di turisti dal facile palato; è un incontro fra popoli legati da un profondo, radicato sentimento che, nel momento decisivo, si è trasformato in azioni di pace e di soccorso.

NON E' VALSO
=====

6

Non è valso ai padroni
dare ordini
quando il sisma ha bloccato
le catene di montaggio.

Non è valso ai proprietari
chiudere le porte
quando il sisma ha sventrato
gli edifici.

Non è valso alle muraglie
separare gli uomini
quando il sisma li ha riuniti
cancellando ogni confine.

Maria di Gleria Sivilotti
(Ed era di nuovo primavera)

DALLA SLOVENIA CON AMORE

Se l'Austria ha fatto miracoli per il Friuli, la Jugoslavia

non è stata da meno. Fin dalla prima mattina del 7 maggio due delegati della Croce rossa slovena si sono posti a disposizione delle autorità italiane per qualsiasi tipo di intervento. Da Zagabria sono state immediatamente spedite 40 mila dosi di vaccino antitifico e 7 mila siringhe plastiche a perdere. A Fiume e a Pola, alla fine della prima giornata di raccolta, si segnalavano ben 14 mila donazioni di sangue. Ma chi riesce più a tenere il conto della generosità?

Valga anche per la Jugoslavia quanto è stato scritto per l'Austria: la sua pronta azione di soccorso non dovrà essere dimenticata.

TIARE

Dî pol
Ce vîno fat,
par meretâsi un tant,
tûr che volêti ben,
mari madrigne,
che tu spesseis a dî
simpri di nô!
Sigûr
ch'o vin il cjâf di clap,
ma tû, tiare, di clap

tu âs vût il cûr.
Perdon, mari-tiare!
Tu nus âs faz!
Perdon.
Cu la tuarze dai braz
e dal to sanc
'o tornarin
a meti adun i clâs,
tornarin a sborfâti di sudôr
e a strissinâ la crôs
che par distin
la vin simpri sul cuel
tanche il Signôr.

ALBERTO PICOTTI, *Dies irae pal Frûl. Poesiis*,
Udin, 3^a edizion, 1977

Perché da noi in Friuli, si dice che anche i morti continuano a lavorare: di notte conserveranno fresca la calce e puliranno i mattoni per le nuove case. Perché nel Friuli ritornano a casa anche i morti: quei tanti morti finiti chissà dove, forse in Canada, in Australia forse; o dalla Russia, o da tutte le parti d'Europa. Perché in Friuli è tutto muratore, e carpentiere; o fabbro ferraio, fino a ieri almeno, quando bisognava ferrare i muli che non si stancassero di tirare l'aratro; come non dovevano stancarsi le donne della Carnia di falciare sui dirupi: in supplenza degli uomini partiti per le miniere del Belgio, a lasciare i loro anni migliori nell'inferno di Charleroi, e poi tornare da vivi e da morti.

DAVIDE MARIA TUROLDO

3 TORNE,VIARTE!

I miei vôi no viòdin
la viarte
ch'è sclape i butui
dei flôrs
sot la marea da l'ort,
agrisulade
tei cjavêi di èrere
pe bavesele d'avrill!

No mi fermi plui, sul scuri,
pal troi de braide
a sinti
s'a l'è tornât
il rusignâl
a jemplà di vôs
le oise di cunfin
cul brojli del vicinê

No bedi el svuel lisôr,
no scolti, ta l'ciar clipit,
ciscà lis sieillis
del gno curtîl:
l'ere chi il lôr nit
cui picjui, sfrecajâs
te meserie dal clas
e dei trêsi!

No gjold i odôrs,
la ploe di flôrs
dei arbui spandis pai cuei
ch'a metin la mude:
'j pensi a che oltre
ccjassende, crevade
in che gnot
del terremot!

Torne, viarte!
ven a viargi il gno cûr!
Fâs nast le speranze,
come l'arbute gnove,
sul troi de me vite!
Cjaparai coragio ancoje jo,
partirò an

LA VOCE DEI POETI NELLA TRAGEDIA

LES TÔRS

O vin di tornà a fà dutes les tørs,
par che tornin a sunà les nêstres ores,

par che nus tornin a dî de nestre vite
dut il sò biel e dute le miserie,

par che la vite e sedî regolade
come une volte, dal sunâ di e da l'Avemarie

dal sunâ fieste e ancje de passade...

NEREO MALAMAN, *Robes di nuje*, Agraf, Udin 1979

LA VOCE DEI POETI NELLA TRAGEDIA

SBURTIMI PARI

Sburtimi, pari, che o fasarai bessôl...
sburtimi, pari, fin che tu podarâs,
Judimi, pari, a riplantâ chel rôl...
e dopo...

e dopo torne, torne lajù te pàs!!!

NEREO MALAMAN, *Robes di nuje*, Agraf, Udin 1979